Notes on Contributors

Nicholas Albertson (2013 Vol. I) completed his dissertation on Japanese Romantic poetry of the Meiji period (1868–1912) at the University of Chicago. While in graduate school, he conducted research on Doi Bansui (1871–1952) at Tōhoku University in Sendai. In fall 2013, he took up a teaching post at Smith College in his hometown of Northampton, MA.

Dan Bellm (2013 Vol. I) is a poet and translator living in Berkeley, California, and the recipient of a 2013 Literature Fellowship in Translation from the National Endowment for the Arts. He has also published three books of poetry, most recently *Practice* (Sixteen Rivers Press), winner of a 2009 California Book Award. He teaches literary translation at Antioch University Los Angeles and at New York University.

Dean A. Brink (2014 Vol. II) is an associate professor in the English Department at Tamkang University, Taiwan. His current research ranges from studies of Taiwanese poetry in Japanese to American poetry and French experimental writing. Past work has focused on Richard Wright, John Ashbery, Tawara Machi, American antiwar poetry, and colonial Taiwan, appearing in *Canadian Review of American Studies*, *Continuum*, *Inter-Asia Cultural Studies*, *Oriental Archive*, *Parallax*, *Positions*, *Sungkyun Journal of East Asian Studies* and *Textual Practice*. His original poetry has appeared in *Columbia Poetry Review*, *Exquisite Corpse*, *Going Down Swinging* (Australia) and elsewhere, including the anthology *In Protest* (2013).

Roselee Bundy (2013 Vol. I) is Professor of Japanese Language and Literature at Kalamazoo College. She has published a number of studies on the poet Fujiwara Teika and the poetry of the *Shinkokin* period, including "Solo Poetry Contest as Poetic Self Portrait: The One-Hundred-Rounds of Lord Teika's Own Poems," in *Monumenta Nipponica* (2006). More recently, she has turned to issues of gender in Heian *utaawase* and other texts and has published several pieces related to this topic in the *U.S. Japan Women's Journal* (2007, 2009), *Japanese Language and Literature* (2012), and *Monumenta Nipponica* (2012).

Nancy Naomi Carlson (2014 Vol. II) holds a master's degree in French language and literature and a PhD in foreign language methodology. Her translations have appeared in such journals as *Agni*, *Circumference*, *Crazyhorse*, *Denver Quarterly*, *Inventory*, *The Iowa Review*, *The Journal*, and *Western Humanities Review*. Her own work has appeared in such journals as *Poetry*, *Prairie Schooner* and *Shenandoah*. Her collection of poetry, *Kings Highway*, won the Washington Writers' Publishing House competition, and *Complications of the Heart* won the Texas Review Press' Robert Phillips Poetry Chapbook Prize. *Imperfect Seal of Lips* was selected for the Tennessee Chapbook Prize. *Stone Lyre*, her collection of René Char translations, was published by Tupelo Press. She is senior translation editor for the new *Tupelo Quarterly* and translation editor for *Blue Lyra Review*.

Jennifer Carr (2013 Vol. I) is from Washington, DC, and has lived variously in Cannes, Berkeley, and Paris. She has a BA in Comparative Literature from UC Berkeley and an MA in Cultural Translation from the American University of Paris, where she focused on twentieth century French literature and translating the work of the Oulipo. She is now working toward a French PhD at Yale.

Luke Chambers (2014 Vol. II) is from Stillwater, Minnesota. He has a BS in Physics and Mathematics from the University of Wisconsin—River Falls, and an MA in Medieval Studies from Western Michigan University. His master's thesis was on the incorporation and adaptation of Ovid's *Heroides* in the Old Norse retelling of the Troy legend, *Trójumanna saga*. He is currently applying to English PhD programs in hopes of continuing his studies in medieval Germanic literature.

Lynda Chouiten (2014 Vol. II) teaches literature in the Department of Foreign Languages of the University of Boumerdes, Algeria. She obtained her PhD in French Studies from the National University of Ireland, Galway, in March 2013. Her first book, inspired by her thesis and devoted to Isabelle Eberhardt's evolution in the North African Orient, will be published soon by Lexington Books (MD) under the title *Isabelle Eberhardt and North Africa: a Carnivalesque Mirage*. Chouiten is interested in nineteenth- and twentieth-century Orientalist literature and postcolonial writing. One of her current projects is to make minor Algerian literary figures known in the English-speaking world; it is within this scope that her translation of Anna Greki's poems falls.

Maryann Corbett (2013 Vol. I) is the author of *Breath Control* (David Robert Books) and *Credo for the Checkout Line in Winter* (Able Muse Press). Her poems, essays, and translations have been published widely in journals in print and online and in a number of anthologies. She holds a doctorate in English Language and Literature from the University of Minnesota and works for the Minnesota Legislature.

Fang Dai (2014 Vol. II) was born in Shanghai and graduated from high school during the Cultural Revolution. He received a BA in Chinese Language and Literature from East China Normal University and an MA and PhD in Comparative Literature from the University of Michigan. He has had three novels—*The Third Desire* (1998), *The Curtain of Night* (1998), and *Boasters' Room 303* (1991)—and several stories published in the People's Republic of China. With Edward Morin and Dennis Ding, he co-translated *The Red Azalea: Chinese Poetry since the Cultural Revolution*. He has been a visiting assistant professor of Chinese at the University of British Columbia and the University of Oregon. Currently he is an associate professor of Chinese at Hunter College in New York City.

Dennis Ding (2014 Vol. II) was born in southwest China and graduated in Foreign Language and Literature from Guiyang Normal College and Guizhou University. He has studied as a visiting scholar at Oakland University in Michigan (1985–1986) and at Oxford University, England (1988). He has taught English for several years at Guizhou University, where he has been dean and chairman of Foreign

Languages. His translations from English to Chinese include over one hundred works by T.S. Eliot, Ezra Pound, H.D., Robert Frost, W.C. Williams, Theodore Roethke, Saul Bellow, Ernest Hemingway, and a few other novelists including Agatha Christie. Many of his translations have appeared in leading Chinese publications. He has also edited textbooks of English and American literature for use in Chinese universities. He is a co-translator of *The Red Azalea: Chinese Poetry since the Cultural Revolution*.

Brett Foster (2014 Vol. II) is the author of two poetry collections, and his translations of poems by Cecco Angiolieri, Guido Cavalcanti, Joachim DuBellay, Persius, Miklos Radnoti, and Antoine Girard de Saint Amant have appeared in numerous journals, including *Italian Poetry Review*, *Journal of Italian Translation*, *Yale Italian Poetry*, *Arion*, *Atlanta Review*, *Green Mountains Review*, *Metamorphoses*, *Partisan Review*, and *Poetry International*. He has been awarded the Willis Barnstone Translation Prize and a PEN American Center translation grant. Foster teaches Renaissance literature and creative writing at Wheaton College.

Andrew Gudgel (2013 Vol. I; 2014 Vol. II) received his BA in Chinese from The Ohio State University in 1989. He spent the next two decades-plus working for the US government, mostly in US embassies overseas, before becoming a freelance writer. He is currently a graduate student at St. John's College in Annapolis, Maryland.

Mirko M. Hall (2014 Vol. II) is Associate Professor of German Studies and Chair of Languages, Cultures, and Literatures at Converse College in South Carolina. He is the author of *Musical Revolutions in German Culture: Musicking against the Grain, 1800–1980* and a number of translations on intellectual history from German and military science from Arabic. He is a graduate of the Defense Language Institute, where he studied Modern Standard Arabic under the poet Adnan Sadduk.

Carol Hayes (2014 Vol. II) is a senior lecturer in Japanese language and Japanese studies at the Australian National University, Australia. She has a PhD in modern Japanese literature from the University of Sydney. Her research focuses on modern and contemporary Japanese cultural studies, literature and film. A winner of an Office for Learning and Teaching National Teaching Excellence Award in 2013, Carol also has a strong interest in eLearning and Japanese language pedagogy.

Rina Kikuchi (2014 Vol. II) is an associate professor at Shiga University, Japan, where she has been teaching English language, literature and cultural studies since 2003. She has a PhD in contemporary Irish poetry from Chiba University, which included a period of research at Trinity College, Dublin; and an MA in comparative literary theories from University of Warwick, UK. Her research interests include comparative literature and translation studies, with a current focus on the translation of Irish poetry written in English into Japanese, and research into the poetry of Sagawa Chika as a part of her second PhD on Japanese *modanizumu* poetry at Australian National University. The poetry included here is part

of the joint translation project of Japanese women's poetry with Dr. Carol Hayes from the Australian National University.

Ann Lauinger's (2014 Vol. II) publications include two books of poetry, *Against Butterflies* (Little Red Tree, 2013) and *Persuasions of Fall* (University of Utah, 2004), which won the Agha Shahid Ali Prize in Poetry. She is a member of the literature faculty at Sarah Lawrence College. Warm thanks to *Transference*'s editor David Kutzko and the anonymous referee and to Emily Anhalt of Sarah Lawrence College for their thoughtful advice on this translation.

Victoria Le (2013 Vol. I) is a poet, translator, and Michigan native. She was educated at the University of Michigan and received her Master of Fine Arts at Brown University. She currently lives in Arkansas.

Erik R. Lofgren (2013 Vol. I) is associate professor of East Asian Studies at Bucknell University where he teaches Japanese language, literature, and film. Although his early research was in identity construction in the war-related literature of Ōoka Shōhei and Umezaki Haruo occasioned by Japan's defeat in the Second World War, he is now working on a project exploring the representation of sexual desire in Japanese film. The translations here are an expression of his long-standing interest in classical Chinese and the nineteenth-century Japanese literati's use of form as a vehicle for poetic expression that differed substantially from the indigenous poetic forms.

Daryl Maude (2013 Vol. I) studies Okinawan and Japanese modern literature, and is interested in questions of identity, nationality, and colonialism. He studied Japanese at the University of Leeds and completed an MA in Japanese Literature at SOAS, University of London, before spending two years at Waseda University, Tokyo, as a research student. He currently lives and works in the UK.

J. M. McBirnie (2013 Vol. I) is a poet and translator currently enrolled in the University of Texas at El Paso's MFA Program in Bilingual Creative Writing. He received a BA in Theology and Russian from the University of Notre Dame and studied at the KORA Center for Russian Language in Vladimir, Russia.

Susan McLean (2013 Vol. I) is a professor of English at Southwest Minnesota State University in Marshall, Minnesota, where she has taught since 1988. Her translations from Latin, French, and German have appeared in *Arion*, *The Classical Outlook*, *Literary Imagination*, *Moreana*, *Blue Unicorn*, and elsewhere. Her translation of about 500 Latin poems by Martial, *Selected Epigrams*, was published in 2014 by the University of Wisconsin Press. A collection of her own poems, *The Best Disguise*, won the 2009 Richard Wilbur Award and was published by the University of Evansville Press.

Philip Metres (2013 Vol. I) has written a number of books, including A *Concordance of Leaves* (2013), *abu ghraib arias* (2011), *Ode to Oil* (2011), and *To See the Earth* (Cleveland State 2008). His writing—which has appeared widely, including in *Best American Poetry*—has garnered two NEA fellowships, the

Thomas J. Watson Fellowship, four Ohio Arts Council Grants, the Beatrice Hawley Award (for *Sand Opera*, published by Alice James Books in 2015), the Anne Halley Prize, the Arab American Book Award, and the Cleveland Arts Prize. He is a professor of English at John Carroll University in Cleveland.

Edward Morin (2014 Vol. II) has an MA in English from the University of Chicago and a PhD in English from Loyola University (Chicago). His co-translations with Lefteris Pavlides of modern Greek poems have appeared in *Crosscurrents*, *New Letters*, *Chariton Review*, and other magazines. He edited and, with Dai Fang and Dennis Ding, co-translated The Red Azalea: Chinese Poetry since the Cultural Revolution (U. of Hawaii Press, 1990), an anthology of 120 poems by 24 contemporary mainland Chinese poets. Over one hundred of his own poems have been published in many North American magazines including *Hudson Review*, *Ploughshares*, *Prairie Schooner*, *Michigan Quarterly Review*, and *Poetry Northwest*. Collections of his poetry include *The Dust of Our City* (1978) and *Labor Day at Walden Pond* (1997). He has also written and performed songs, some of which are available on the cassette "Transportation: Hot Tunes and Blues from Motor City" (Redbud Productions, 1988). He lives in Ann Arbor, Michigan.

Ghada Mourad (2013 Vol. I) is a PhD candidate in the department of Comparative Literature and a Schaeffer fellow in literary translation at the International Center of Writing and Translation at the University of California, Irvine. Her translations have appeared in the e-zine *Jadaliyya*; in *A Gathering of the Tribes*; in a volume of essays and poetry titled *Now that We have Tasted Hope: Voices from the Arab Spring,* published by McSweeney's; and in *Shahadat,* a project by ArteEast.

Leanne Ogasawara (2013 Vol. I) is a freelance Japanese translator and writer who lived in Japan for twenty years. Her translation work includes academic translations for publication in philosophy, documentary film translations, and strategy reports for the Japanese government as well as literary translations. She is also a contributing editor for the award-winning Japan-based literary magazine *Kyoto Journal*, and has published in the Hong Kong arts magazine *Arts of Asia*. She is currently completing a manuscript of new translations of Takamura Kōtarō's *Chieko Poems*, to be published by Word Palace Press.

John Perry (2013 Vol. I) was born in Britain and graduated from Cambridge with a PhD in Arabic and Persian studies. In 1972 he boarded an Atlantic liner and emigrated to America, where for the next thirty-five years he taught languages and assorted literature and culture courses at the University of Chicago. His publications include book-length translations from Arabic, Persian, and Tajik (and some of his English-language books and articles have been published in Persian, Kurdish, and Turkish versions). He likes to keep in touch with European languages by translating humorous and satirical verse.

John G. Peters (2014 Vol. II) is the University Distinguished Research Professor of English at the University of North Texas. He has translated Takamura Kōtarō's book *The Chieko Poems* (Green Integer, 2007), and his Japanese translations have appeared in such literary magazines as *Spoon River Poetry*

Review, *Artful Dodge*, *Poet Lore*, *Tampa Review*, *Crab Orchard Review*, *Sonora Review*, *Kaimana*, *The Literary Review*, *Quarterly West*, *New Orleans Review*, *Utne*, and *Mid-American Review*.

Dimitri Psurtsev (2013 Vol. I), a Russian poet and translator of British and American authors, teaches at Moscow State Linguistic University. His two books of poetry, *Ex Roma Tertia* and *Tengiz Notepad,* were published in 2001. He lives outside Moscow.

Randy Schwartz (2013 Vol. I) is a writer and educator based in Ann Arbor, MI. He was raised in northern Virginia and is a graduate of Dartmouth College and the University of Michigan. Travels and longer stays in France, Spain, Morocco, and Tunisia have stimulated his writing and his translations from French and Arabic. He has published poems in such publications as *Blueline*, *The MacGuffin*, *The Jerusalem Times*, *California Quarterly*, and *Edge*, which nominated him for a Pushcart Prize in 2011. Schwartz's essay "Unity in Multiplicity: Lessons from the Alhambra," an argument for multiculturalism in higher education, won the National Education Association's "Democracy in Higher Education Award" in 2000.

Claude Clayton Smith (2013 Vol. I) is professor emeritus of English at Ohio Northern University. He is the author of seven books and co-editor/translator of an eighth. He holds a BA from Wesleyan, an MAT from Yale, an MFA in fiction from the Writer's Workshop at the University of Iowa, and a DA from Carnegie Mellon. His latest books are *Ohio Outback: Learning to Love the Great Black Swamp* (Kent State University Press, 2010) and, with Alexander Vaschenko, *The Way of Kinship: An Anthology of Native Siberian Literature* (University of Minnesota, 2010).

Nicholas Swett (2014 Vol. II) is a translator and cellist from New York City. He is currently in his fourth year at Northwestern University, pursuing a BA in Comparative Literature and a BM in Cello Performance. His focus is on Arabic and Italian literature. Currently, he is researching formal relationships between literary and musical forms in the operatic works of Egyptian composer Aziz El-Shawan.

Born in the city of Hiroshima, Goro Takano (高野吾朗) (2013 Vol. I; 2014 Vol. II) is an assistant professor in the Faculty of Medicine at Saga University, Japan, where he teaches English and Japanese/Western literature. He obtained his MA in American Literature from the University of Tokyo and his PhD in English Creative Writing from the University of Hawaii at Manoa. His first novel, *With One More Step Ahead*, was published in the US by BlazeVOX in 2009. His first poetry collection, *Responsibilities of the Obsessed*, was published in the US by BlazeVOX in 2013.

Michael Stone Tangeman (2014 Vol. II) teaches Japanese language and literature at Denison University. He is interested in genre fiction, particularly detective fiction, and contemporary experimental prose fiction.

Levi Thompson (2013 Vol. I) studies Arabic literature at the University of California, Los Angeles. He is currently exploring the development of modernism in Arabic. His other academic interests include pre-modern Arabic and Persian literature, translation, and literary criticism. Levi has a Masters in Arabic and Islamic Studies from the University of Pennsylvania and was a 2010–2011 Fellow at the Center for Arabic Study Abroad in Cairo.

Alexander Vaschenko (2013 Vol. I) was chair of comparative studies in literature and culture at Moscow State University. He held doctorates from the Gorky Institute of World Literature and Moscow State University. He was the author of *America Against America*, *Ethnic Literatures of the United States*, *Historical Epic Folklore of the North American Indians*, and *The Judgment of Paris* (all written in Russian), and, with Claude Clayton Smith, co-editor/translator of *The Way of Kinship: An Anthology of Native Siberian Literature* (University of Minnesota, 2010). He passed away in June 2013.

Rebekah Wilson (2013 Vol. I) is a freelance translator in Oxford, UK, and translates from French, German, and Dutch. She recently completed an MA in Literary Translation at the University of East Anglia. In 2011–2012, she was chosen to participate in the British Centre for Literary Translation's Mentorship Programme (Dutch to English) and was mentored by David Colmer. In 2011, she was chosen to participate in the first Emerging Translators Programme run by New Books in German.